

ALGUNAS PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN HERNÁNDEZ DE LEÓN-PORTILLA

Como es habitual en esta *Revista*, se comentan 55 títulos de trabajos aparecidos en los últimos años sobre lengua y literatura nahuas. Van agrupados en seis campos: estudios de índole lingüística, estudios de índole filológica, códices y documentos pictográficos, trabajos históricos de contenido filológico, toponimias y literatura náhuatl moderna.

Estudios de índole lingüística

AMITH, Jonatan D., "The use of Directionals with Verbs in the Nahuatl of Ameyaltepec, Guerrero", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, part II, p. 395-421.

Estudio específico sobre el habla de Ameyaltepec, Guerrero, aunque el autor advierte que es válido también para otras formas de náhuatl. Objetivo del trabajo es analizar la estructuración y el funcionamiento de los prefijos y sufijos direccionales con los diferentes tiempos de los verbos y los matices que tales afijos confieren a la oración, no sólo en relación con el espacio sino también con el tiempo. Al final ofrece un cuadro sinóptico del funcionamiento de prefijos y sufijos con los diferentes tiempos de los verbos.

ANDREWS, Richard S., "Remarks on Causatives and Applicatives in Classical Nahuatl", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 423-447.

Reflexiones acerca de los verbos explicativos y causativos formados por un prefijo y un sufijo, lo que el autor llama *confijo*. Parte importante del estudio es mostrar que, aunque ambos tipos de verbos tienen una forma de estructuración similar, las complejidades de sus relaciones internas son muy grandes. Andrews ofrece múltiples ejemplos del náhuatl y toma como punto de comparación el inglés. Como complemento ofrece al final cuatro “apéndices” en forma de tablas sinópticas en las que ejemplifica las posibilidades de combinación de dos y de tres objetos con verbos.

BARTHOLOMEW, Doris and Earl Brockway, “Honorific Morphology in North Puebla Aztec”, *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand y Karen Dakin, Oxford, BAR, International Series, 1988, part II, p. 449-460.

Aunque los autores conceden mayor importancia a los honoríficos usados en el habla de Tlaxpanaloya, municipio de Naupan, Puebla, en su estudio se ocupan también de los honoríficos en otras formas de náhuatl. Son ellas, el náhuatl clásico, el náhuatl moderno de Tezcoco, de Tetelcingo y de la Sierra de Puebla. Entre los honoríficos usados, incluyen los sufijos propiamente honoríficos, así como los reflexivos, aplicativos, partículas direccionales y otros elementos lingüísticos que modifican el tratamiento entre las personas.

CANGER, Una, “Subgrupos de los dialectos nahuas”, *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 473-498, 10 mapas.

Partiendo de la división tradicional en *náhuatl*, *nahuatl* y *náhual*, la autora se propone en este trabajo delimitar subáreas de formas de habla tomando en cuenta, no sólo el fonema *tl* sino otros rasgos de índole morfológica, como la formación del pretérito, de los verbos aplicativos, del futuro, etc. Con base en estos datos delimita varias áreas agrupadas en una nuclear —Valle de México, la Huasteca, Guerrero central— una periférica occidental —Jalisco, Colima, Nayarit, Durango, Michoacán y el norte de Guerrero— y una periférica oriental Sierra de Puebla, Istmo y pipil. En su estudio, Canger documenta los cambios dialectales en diacronía. Diez mapas de

isoglosas ayudan a comprender la ubicación de las formas dialectales del náhuatl.

DAKIN, Karen, "El origen de las consonantes palatalizadas en el náhuatl: unas hipótesis", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford BAR International Series, 1988, part II, p. 499-515.

Con base en los trabajos de Voegelin y Hale, la autora profundiza en los cambios de las consonantes $**\zeta^1$ y $**s$ ante $**i$ del protoyutoazteca en $*\check{c}$ y $*\check{s}^2$ t del protonáhuatl aunque permanecieron sin cambios ante las demás vocales. Se detiene en los casos de palatalización morfémica y estudia asimismo las excepciones debidas a armonía vocálica, armonía consonántica y a palatalización onomatopéyica. El trabajo se complementa con un apéndice en el que se analizan 59 ejemplos de formas reconstruidas del protoyutoazteca con sus cognadas, cuando las hay, de varias lenguas yutonahuas.

DAKIN, Karen, "La armonía consonántica en el protonáhuatl." *Varia Lingüística y Literaria. 50 años del CELL*. Editores, Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño, México, El Colegio de México, 1997, v. I, p. 3-10.

Reflexiones sobre los procesos de armonía consonántica en varias lenguas yutonahuas. Con ayuda de la lingüística comparada reconstruye la autora algunos vocablos del proto-yutoazteca en los que se da armonía consonántica y los agrupa en tres raíces. Analiza también la forma *tototl*, pájaro como un posible caso de armonía consonántica, *to: lo:-tl*, en pro-tonáhuatl, y concluye que aún es pronto para reconstruir este fenómeno lingüístico en el protoyutoazteca.

EISINGER, Marc, "Sur les neologismes dans quelques livres du *Codex de Florence*", *The Native Sources and the History of the Valley of Mexico*. Edited by Jacqueline de Durand-Forest. *Proceeding. 44 Congreso Internacional de Americanistas*. Manchester, 1982. Oxford, BAR International Serie, 1984, p. 117-182.

Estudio que pone de relieve la frecuencia de los préstamos del español que aparecen en el texto náhuatl del *Códice Florentino*,

concretamente en los libros I, III, V, VI, VII, VIII y IX. Cada préstamo es sacado en su contexto, es decir con la frase náhuatl en que aparece. Ofrece también el autor una lista general en la que da a conocer el número de recurrencias de cada préstamo.

HASSLER, Juan A., "Hacia una sistematización de la etimología en América Central", *Anuario de Letras*, México, UNAM, Facultad de Filosofía y Letras e Instituto de Investigaciones Filológicas, 1986, v. XXIV, p. 147-177.

Trabajo enfocado a precisar algunas afirmaciones que se hacen en el libro de Carlos Mántica, *El habla nicaragüense*, 1973. Hassler se ocupa básicamente de explicar los verdaderos nahuatlismos y la presencia de préstamos pipiles en idiomas de Nicaragua como el misquito, subtiaba y otros. Postula un cuerpo de trece reglas o leyes, más tres adicionales, para explicar la evolución que han sufrido las palabras pipiles que hoy forman parte del habla común de Nicaragua. El trabajo incluye la aclaración de la etimología de un buen número de nahuatlismos.

LEÓN-PORTILLA, Miguel, "El saltillo en náhuatl clásico", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 561-570.

Comienza el autor analizando las descripciones que de este fonema han dejado los gramáticos novohispanos del náhuatl. Se ocupa después de perfilar todos aquellos casos en que los vocablos nahuas llevan saltillo, distribuidos en tres grupos. En el primero incluye los nombres, verbos y adjetivos que al sufrir alguna flexión, adquieren este fonema; en el segundo, los vocablos que lo adquieren como consecuencia de cambios morfofonémicos; y, por último, en el tercero, el autor incluye las palabras que tienen saltillo en su raíz. De estas últimas ofrece un glosario dispuesto en orden alfabético, de noventa y siete palabras.

LIGORRED, Francesc, *Paraule de les llengües d'Amèrica. (Aproximacions ligüístiques i literaries en català)*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 1992, 138 p.

Precedido de un "Etudi preliminar" ofrece el autor el análisis de 99 vocablos de diversas lenguas americanas que se usan en el catalán moderno. Veinte de ellos son de origen náhuatl o mexicano. De cada vocablo explica su origen y lo documenta en castellano y catalán con ayuda de la lexicografía y la filología. En el "Etudi preliminar" el autor presenta un cuadro general de las lenguas de América, de sus literaturas, de los catalanes que estudiaron lenguas indígenas durante la colonia y de los que en época moderna se han dedicado al americanismo.

MORENO DE ALBA, José G., "Sobre el vocablo pulque", *Varia Lingüística y Literaria. 50 años del CELL*. Editores Rebeca Barriga y Pedro Martín Butragueño, México, El Colegio de México, 1997, v. I, p. 441-450.

Documenta el autor el uso del vocablo *pulque* en varios escritos tempranos de la Nueva España —desde 1525— y se fija en la opinión de carácter filológico que de esta palabra ofrece fray Diego Durán en su *Historia de las Indias de Nueva España y Islas y Tierra Firme*. Con el testimonio del dominico y otros textos del siglo XVI, formula la hipótesis de que la palabra *pulque*, en un principio diferente del auténtico *octli* —ya que era brebaje de españoles y negros hecha con miel y raíz de maguey— fue suplantando a la voz de origen náhuatl. Tal hipótesis explicaría la tesis de fray Diego Durán de que pulque no es palabra mexicana sino antillana.

SANDOVAL LINARES, Carlos, *Nahuatlismos. Vocabulario de palabras náhuatl en el español de México*, Guadalajara, Tlahcuilo. Taller de escritura pictográfica náhuatl, 1996, 36 p., ils.

Conjunto de 204 nahuatlismos de uso común en México. Cada nahuatlismo va dispuesto en un recuadro y acompañado de un dibujo y de cada uno de ellos se explica su etimología. En la "Introducción" se advierte al niño que este vocabulario le será muy útil para conocer las palabras que usa a diario.

SANTIAGO, María de Lourdes, Juan López Chávez y Karen Dakin, *Etimologías. Contribución a la historia del léxico español*, México, Editorial Alhambra Mexicana, 1994, 250 p.

Varias lecciones de este libro están dedicadas al estudio del latín, griego y español. De las tres lenguas se ofrece una breve visión general: fonética, composición, sistemas de derivación. En el libro se incluye también una lección sobre "Indoamericanismos léxicos en el español", debida a Karen Dakin. En esta lección, la autora hace una reflexión acerca de cómo entraron en el léxico español los americanismos, una explicación de los nahuatlismos y una descripción detallada de cómo se forman estos últimos. También explica Dakin la formación de topónimos nahuas derivados de nombres de plantas, animales, alimentos, seres sobrenaturales y otros vocablos comunes en el español de México.

WHORF, Benjamin L., "Pitch Tone and the Saltillo in Modern and Ancient Nahuatl". Edited by Lyle Campbell and Frances Karttunen, *International Journal of American Linguistics*, University of Chicago Press, April, 1993, v. 59, n., p.165-227.

Lyle Campbell y Frances Karttunen publican un manuscrito de Benjamin Whorf conservado en la Colección Boas de la Biblioteca de la American Philosophical Foundation de Philadelphia. El manuscrito de Whorf recoge los resultados de una temporada de trabajo realizada en 1930 en Milpa Alta y Tepoztlán. En él recoge el autor sus reflexiones acerca del valor fonológico de las consonantes y vocales de las hablas de las poblaciones citadas y, sobre todo, de los diversos tipos de tonos. De ellos distingue cuatro diferentes: típico, especial, morfológico y semántico. Presta especial atención a dos textos recogidos de la tradición oral de Milpa Alta y Tepoztlán, en los que identifica y explica los diferentes tonos y saltillos. Al saltillo dedica Whorf un apartado en el que se ocupa de su origen con datos de la lingüística comparada y comenta las descripciones que de él hicieron Antonio del Rincón y Horacio Carochi. En la "Introducción" y las notas, los editores, Campbell y Karttunen, destacan el significado del trabajo de Whorf como aportación para el conocimiento fonológico del náhuatl, tanto desde un punto de vista diacrónico como sincrónico.

Estudios de índole filológica

ANDERSON, Arthur J.O., "A look into Tlalocan", en *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by

J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, v. 1, p. 151-159.

Las diferentes moradas de los muertos es el tema de este ensayo en el que Anderson analiza varios pasajes de fray Bernardino de Sahagún sobre el tema. Las moradas son varias: una es la ocupada por los niños; otra, la ocupada por los guerreros, las mujeres muertas de parto y los mercaderes; y finalmente el Tlalocan, donde tienen su lugar los escogidos por los dioses del agua. El autor transcribe varios textos del *Códice Florentino* en los que se habla de las moradas de los muertos y ofrece traducción de ellos al inglés. También traduce y comenta dos pasajes de Sahagún en los que se relatan dos casos de mujeres que, después de muertas, volvieron a la vida. Uno es el de Quetzalpétatl, según aparece en los *Primeros Memoriales* y otro el de una dama que, vuelta a la vida, se le apareció a Moctezuma, hecho registrado en el libro VIII del *Códice de Florencia*.

“De chepping van de Zoon en de Maan”, Uit het Nahuatl vertaal door Céline van Aalst, Astrid Alexander, Simone Bloo, Bob Duinmeijer, Nathalie van Lierop, Arjan Luyten en Freck Ypey; onder leiding en met voorwoord van Dr. Annette Veerman-Leichsenring, *Yumtzilob. Tijdschrift over de Americas*, Leyden, 1995, Jaargang 6, Nummer 4, p. 269-297, ils.

Paleografía del texto náhuatl y traducción al holandés anotada del relato de la creación del sol y de la luna en Teotihuacán recogido por fray Bernardino de Sahagún en su *Historia general de las cosas de Nueva España*. Los autores dicen haber tomado el texto náhuatl de Michel Launey quien lo reprodujo en el vol. II de su *Introduction à la Langue et à la Littérature Aztèques*, Paris, 1979-1980, vol. II. Michel Launey lo tomó del *Códice Florentino* libro VII, capítulo 2. La traducción va precedida de unas reflexiones acerca de la lengua náhuatl y de los libros de pinturas y crónicas donde se conservó la memoria de los nahuas. Explican ellos también el significado de este mito y las ediciones y traducciones que de él se han hecho a varias lenguas, incluyendo el latín.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, “De l’attribution du Manuscrit n° 342 de la Bibliothèque Nationale de Paris”, *The Native Sources and*

The History of Valley of Mexico. Edited by Jacqueline de Durand-Forest. *Proceedings. 44 Congreso Internacional de Americanistas*. Manchester, 1982. Oxford, BAR International, Series, 1984, 215-227.

Comentarios acerca de la edición del *Manuscrito 342* de la Biblioteca Nacional de París, publicado por John Glass con el título de *Historia Mexicana, a short History of Ancient Mexico* y atribuido por este autor a Chimalpahin Cuauhtlehuanitzin. Jacqueline de Durand muestra que existe un parentesco estrecho entre el *Manuscrito 324*, la *Crónica Mexicáyotl*, de Fernando Alvarado Tezozómoc y la *Séptima relación* de Chimalpahin, pero que hay diferencias entre estos tres escritos si se hace un análisis detallado de ellos. Con objeto de mostrar las diferencias, analiza ella varios pasajes en náhuatl de las tres crónicas citadas y concluye que el autor del *Manuscrito 324* y Chimalpahin pudieron consultar una fuente común.

GINGERICH, Willard, "Chipahuacanemiliztli, The Purified Life in the Discourses of Book VI, *Florentine Codex*", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 517-544.

Visión de conjunto sobre la naturaleza y el valor de los *Huehuetlahtolli* entre los mexicas y otros pueblos nahuas. Interesa al autor penetrar en el contenido ético, en el valor axiológico que encierran estos discursos de los viejos y en su papel moralizante dentro de la cultura que los creó, lo explica el título del trabajo, *chipahuacanemiliztli*, "vida limpia, pura". Fija su atención en perfilar las figuras metafóricas que encarnan los valores éticos y para ello recurre a varios fragmentos del libro VI de la *Historia general de las cosas de Nueva España*, de fray Bernardino de Sahagún. Los fragmentos están presentados en náhuatl e inglés, según la paleografía que del *Códice Florentino* hicieron Dibble y Anderson. La traducción es de Gingerich.

LOCKHART, James, "A Language transition in Eighteenth-Century Mexico: The Change from Nahuatl to Spanish Recordkeeping in the Valley of Toluca", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 571-584.

Ensayo en el que se documenta el proceso de adquisición del español a través de documentos legales del siglo XVIII provenientes del Valle de Toluca, Calimaya y Santiago Tianguiztenco. Señala el autor que, a diferencia de los documentos en náhuatl elaborados en el seno de las comunidades durante los siglos XVI y XVII, los del XVIII muestran una gran interferencia lingüística con el español. Asimismo, los redactados en español contienen también préstamos del náhuatl y construcciones sintácticas propias de esta lengua. Piensa él que la capa social alta de las comunidades nahuas, para el siglo XVIII era bilingüe y que en los litigios se fue perdiendo el uso de intérpretes a fines de este siglo. Sustenta su tesis en cuatro documentos, uno en náhuatl y tres en español, de la zona de Calimaya.

STILES, Neville and William Felloves, "Interethnic relations and Land Tenancy in the Huasteca Hidalguense: a Sixteenth Century Nahuatl Manuscript", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 591-601.

Paleografía náhuatl y traducción al inglés de un documento de 1582 procedente de Huejutla, conservado en el Archivo General de la Nación, Ramo de Tierras, v. 2867, expediente 41. El documento contiene una querrela de los nahuas de esa comunidad ante el gobernador contra Alonso Ortiz de Zúñiga y sus vasallos para que no invadan sus tierras con ganado y destruyan sus huertas de árboles frutales.

"De vlucht van Topiltzin Quetzalcoátl" uit het Nahuatl vertaal door Florentine Asselbers, Laura Berfelo, Olivier van Buren, Karel Glaser, Lottie van Hofwegen, Iris koopmans, Cathaline van Oort, Marloes Rietbergen en Wil van der Wolfvan Dalen, onder begeleiding van Annette Veerman-Leichsenring, *Yumtzilob. Tijdschrift over de Americas*, Leiden, 1996, Jaargang 8, nummer 4, p. 335-358, ils.

Paleografía del texto náhuatl y traducción anotada al holandés de la huida de Quetzalcóatl de Tula según el relato de los *Anales de Cuauhtitlan*. El trabajo está precedido de una breve introducción firmada por Annette Veerman-Leichsenring, en la cual la autora ofrece una descripción de los *Anales*, de su contenido, sus orígenes

y sus rasgos literarios. La paleografía esta tomada de Michel Lau-
 ney, *Introduction à la langue et à la Littérature Aztèques*, París, 1979-
 1980, vol. II.

Códices y documentos pictográficos

BALMASEDA, María Luisa, "Códices testerianos", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*, Editado por J. Galarza. *Proceedings. 48 Congreso Internacional de Americanistas*. Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. I, p. 185-215, ils.

Reproducción incompleta de un manuscrito testeriano conservado en el Departamento de Etnografía del Museo Británico. Consta de 15 hojas y es del siglo XVIII. La autora lo califica de *Doctrina Cristiana* en escritura mixta, es decir con imágenes y glosas en náhuatl. Contiene las oraciones, los mandamientos, sacramento, artículos de la fe, "dialoguito de la palabra de Dios", del Padre Castaño, Santo Rosario y otros temas del buen cristiano. En el presente trabajo, Balmaseda, después de una introducción sobre los catecismos testerianos, examina la presente doctrina, su contenido, personajes, características de los dibujos, etc. y ofrece la traducción de la Salve del náhuatl al castellano. Asimismo reproduce once láminas de la *Doctrina*.

BAIRD, Ellen Taylord, "Text and Image in Sahagun's *Primeros Memoriales*. *Text and Image in Precolumbian Art*. Edited by Janet Catherine Berlo. *Proceeding. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester, 1982, Oxford, BAR International Series, 1983, p. 155, 179, ils.

Estudio de la relación imagen-texto alfabético en náhuatl tal y como aparece en los *Primeros Memoriales*. La autora relaciona la forma de este manuscrito sahauntino con la *Crónica de Nuremberg* de Hartmann Schedel, publicada en 1493. Examina la disposición de las figuras, los trazos, las escenas, la secuencia de las imágenes y otros detalles, siempre en referencia con el contenido de los textos en náhuatl, y destaca que, además de la influencia de los libros europeos de la época, las imágenes de los *Primeros Memoriales* ostentan muchos rasgos de los libros de pintura prehispánicos.

CORONA OLEA, Horacio, "La glífica criptográfica náhuatl sí ha sido y sigue siendo descifrable", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza, *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR, International Series, 1989, v. 1, p. 248-249, ils.

Estudio de las láminas 6 y 9 del *Lienzo de Tlaxcala* en las que se representa la amistad de los tlaxcaltecas y los españoles. El autor hace una lectura de los acontecimientos que allí se representan y para ello utiliza vocablos nahuas. El estudio va precedido de unas páginas en las que Corona defiende su tesis de que la escritura glífica prehispánica perduró después de la conquista en forma oculta.

GALARZA, Joaquín et Patrick Allain, "Glyphes de plantes odoriferantes dans le Codex Mendoza, manuscrit aztèque du XVIe siècle", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. 1, p. 85-97, ils.

Ofrecen los autores un estudio de doce nombres de lugar en los que aparece la palabra *xóchill* como componente principal. Todos ellos provienen del *Códice Mendoza*. De cada topónimo describen su significado etimológico y su contexto histórico y geográfico. Presentan también un análisis de los elementos pictóricos que integran el glifo correspondiente.

GALARZA, Joaquín, "Logotipos y glifos aztecas. Tlalpan: nombre náhuatl, logotipo, glifo y rebus", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1998, v. 1, p. 149-156, ils.

Análisis de tres formas de representar un topónimo: logotipo, glifo y escritura rebus. Comienza el autor destacando la importancia de los estudios sobre toponimias para conocer el significado y la historia de México. Procede después a desarrollar su tema que es el de establecer la diferencia entre el logotipo moderno de Tlalpan, el verdadero glifo según el sistema de escritura nahua y la escritura rebus en español inventada por "algún tlalpense de buena voluntad", dice el autor.

PERRI, Antonio, "Processus cognitif et valeur artistique dans l'écriture aztèque", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. I, p. 25-44.

Reflexiones sobre la naturaleza de la escritura azteca centradas en el análisis de algunos glifos de plantas del *Códice Mendoza*. Destaca el autor que los elementos glíficos de la escritura transcriben la secuencia fonética y semántica de los morfemas.

PIHO, Virve, Itztapalapa or Iztapalapan?, *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. I, p. 157-171, ils.

Estudio de los dos significados del topónimo Iztapalapa según las grafías que se exponen en el título, es decir con o sin una *t* después de la *I*. La autora ofrece, en primer lugar, el examen de los elementos gramaticales que componen la palabra y su traducción al español, tomando como base el *Vocabulario* de Molina. Analiza después los códices y documentos del siglo XVI donde aparece el nombre y el glifo de esta ciudad del Valle de México y concluye que en tiempos antiguos se derivó de *iztatl*, sal, pero que después de la Conquista adquirió el significado de *itztapali*, lajas.

THOUVENOT, Marc, "Pohua: un outil pour l'analyse des images de l'écriture aztèque", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. I, p. 45-83, ils.

Con la voz náhuatl *pohua*, Thouvenot designa un amplio trabajo hecho en computadora en el que se registra y analiza la información proporcionada por las imágenes glíficas del *Códice Xolotl* con el fin de poder leerlas y ofrecer una síntesis. En el presente ensayo, el autor explica los pormenores de su programa, el método empleado, la forma en que se analizan las imágenes, la clasificación de los glifos, la organización informática de los datos y la manera de utilizar el programa para que cualquier investigador pueda tener acceso al disquete que él ha preparado. Con la información extraída del *Códice* citado, el autor ha con-

formado un *Diccionario temático general*, un *Diccionario temático abreviado* y un *Diccionario alfabético*, los tres de gran utilidad para el investigador que desee conocer la correspondencia palabra-imagen (glifo).

THOUVENOT, Marc, "Turquoises according to the *Florentine Codex Vignettes*", *The Native Sources and the History of the Valley of Mexico*. Edited by Jacqueline de Durand-Forest. *Proceedings. 44 Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester, 1982. Oxford, BAR International Series, 1984, p. 183-205, ils.

Muestra el autor que las viñetas del *Códice Florentino* no son simples ilustraciones pictóricas que completan y embellecen el texto náhuatl recogido por fray Bernardino de Sahagún, sino que muchas de ellas contienen glifos que pueden leerse. Thouvenot explica la técnica de esta lectura que se puede relacionar con códices posthispanicos de tradición náhuatl como el *Xólotl* y el *Mendoza*. Apoyándose en el análisis de los dibujos y confrontando las viñetas con el texto náhuatl, ofrece la lectura de varias de ellas que ilustran el capítulo XI del libro VIII de la *Historia general, Códice Florentino*.

VALLE, Perla, "El Códice de San Juan Teotihuacán o Códice Texcoco-Acolman, acotación inicial", *Descifre de las Escrituras Mesoamericanas*. Editado por J. Galarza. *Proceedings. 46 Congreso Internacional de Americanistas*, Amsterdam, 1988. Oxford, BAR International Series, 1989, v. 1, p. 173-184, ils.

Descripción detallada del *Códice* que se dice en el título. Comienza la autora dando a conocer que este documento es una sola lámina de papel de amate, que perteneció a la Colección Boturini y que se guarda en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología. Relaciona la información guardada en él con la rebelión de los habitantes de San Juan Teotihuacán, que tuvo lugar en 1557. Tal rebelión, narrada por varios historiadores del siglo XVI, se produjo cuando los franciscanos cedieron su iglesia de San Juan Teotihuacán a los agustinos de Acolman, hecho que los teotihuacanos no aceptaron. Tras episodios muy violentos, los franciscanos tuvieron que volver. Perla Valle, aunque dice que su estudio no es el definitivo, identifica las imágenes que aparecen en el documento y hace una primera lectura de lo que en él se representa. Publica también una foto del *Códice*.

Trabajos históricos de contenido filológico

ANAWALT, Patricia, "Pageantry of Aztec Warfare as reflected in Military Attire", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, v. I, p. 113-150, ils.

Estudio del valor de la indumentaria guerrera entre los mexicas en su época de mayor esplendor. La autora dedica una detallada descripción a las prendas usadas por los guerreros aztecas, descripción que comienza con el examen etimológico de la palabra correspondiente al atuendo y que se completa con el examen de los vestidos según aparecen en los códices elaborados en el siglo XVI. Con la información de códices y textos reconstruye la forma de los atuendos y su función militar, social y religiosa. Destaca que la indumentaria guerrera de los mexicas era refinada, multicolor y esplendente, en contraste con la de los conquistadores, sobria y muy eficaz para la batalla. También destaca que por ser esplendente y llamativa, Hernán Cortés localizó al jefe de las tropas aztecas en la batalla de Otumba y lo mató, hecho que le permitió transformar en victoria una posible derrota.

ANDREWS, Richard J. and Ross Hassig, "Aztec Medical Astrology", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 605-627, ils.

La relación entre los cuerpos celestes y el cuerpo humano es el objeto de estudio del presente ensayo. En él los autores parten de una descripción de los calendarios del Viejo y del Nuevo Mundo y afirman que en ambos, la astrología y la medicina estuvieron relacionados. Analizan esta relación en el Nuevo Mundo, concretamente en el área mesoamericana nahua y destacan el valor del *tonalli* de la persona en íntima relación con el día de su nacimiento según el *tonalpohualli*.

BENSON, Elizabeth P., "The Eagle and the Jaguar: notes for a Bestiary", en *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, v. I, p. 161-171.

El complejo simbolismo del águila y el jaguar es el tema del presente ensayo en el que la autora ahonda en el papel que estos dos animales tuvieron entre los mexicas. Destaca el valor de ambos en la vida religiosa, en el arte, en la manifestación del poder. Examina algunos pasajes de cronistas del siglo XVI donde se define la naturaleza de estos animales sagrados y explica la etimología de algunos vocablos relacionados con ellos.

BROWN, Betty Ann, "Seen but no heard: Women in Aztec Ritual. The Sahagun Texts". *Text and Image in Pre-columbian Art*. Edited by Janet Catherine Berlo. *Proceedings. 44 Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester, 1982. Oxford, BAR International Series, 1983, p. 119-153.

Con objeto de conocer el papel de la mujer en la cultura de los nahuas y su posición respecto del hombre, la autora se introduce en el capítulo I de los *Primeros Memoriales* de fray Bernardino de Sahagún. Analiza las fiestas y concluye que en ellas, un buen número de deidades son femeninas. En menor escala acude también al libro I del *Códice Florentino* para ahondar en el mismo asunto: el papel de la mujer. Concluye que a través de estos dos escritos de Sahagún se puede observar que la mujer tenía un papel relevante en el mundo mesoamericano.

DURAND-FOREST, Jacqueline de, "Tlazolteotl", en *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, p. 191-215.

Estudio sobre Tlazoltéotl y sus relaciones con otras diosas como Teteoinan, Itzpapalotl y Tezcacoac. La autora destaca el origen huasteco de Tlazoltéotl, su introducción en el panteón tolteca y su importante papel en la vida religiosa de los pueblos nahuas, en la que llegó a tener una presencia múltiple. El trabajo está sustentado en varios códices y en pasajes de varias fuentes escritas en náhuatl, entre ellas de *Primeros Memoriales*. De estos pasajes ofrece paleografía y traducción al francés.

KELLOG, Susan, "Cognatic kinship and Religion: Women in Aztec Society", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma*

D. Sullivan. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, 1988, part II, p. 666-681.

Estudio de género en el que la autora, a través de un análisis lingüístico de determinados vocablos, intenta perfilar detalladamente el papel de la mujer en la sociedad nahua. Una parte del estudio está enfocada a entender el lugar de las mujeres en el "Reino de lo religioso", en donde desempeñaban el papel de diosas, sacerdotisas, y, en cierta forma, concluye la autora, papeles paralelos a los de los hombres.

LÓPEZ AUSTIN, Alfredo, "Organización política en el Altiplano central durante el posclásico", en *Mesoamérica y el centro de México*. Recopiladores Jesús Monjarás Ruiz, Rosa Brambila y Emma Pérez Rocha, México, INAH, 1985, p. 197-234, ils.

Visión de conjunto de la vida política y de las estructuras sociales de los señoríos y reinos del posclásico, en especial de los nahuas, ya que de ellos se conserva mayor información. Al final de su trabajo el autor incluye un "Glosario" de vocablos nahuas referentes a varios campos semánticos relacionados con las estructuras sociales y políticas. El glosario está dispuesto en orden alfabético y en él se puede encontrar la traducción al español de cada una de las voces que lo integran.

NEUMAN, Franke, "The Otomi Otontecuhtli and the Mummy Budle", *Smoke and Mist. Mesoamerican Studies in Memory of Thelma D. Sullivan*. Edited by J. Kathryn Josserand and Karen Dakin, Oxford, BAR International Series, part I, 1988, p. 279-288.

Tras una breve introducción acerca del contexto geográfico e histórico de los otomíes, el autor rastrea la presencia de Otontecuhtli, el dios de éstos, representado en forma de bulto mortuorio en el *Códice Mendoza* y en otros escritos del siglo XVI. Incluye en su estudio varios pasajes en lengua náhuatl, con su traducción al inglés, relativos al dios Otontecuhtli.

SELER, Eduard, "¿Dónde se encontraba Aztlan, la patria [original] de los aztecas?", en *Mesoamérica y el centro de México*. Recopiladores Jesús

Monjarás Ruiz, Rosa Brambila y Emma Pérez Rocha, México, INAH, 1985, p. 309-330, ils.

Jesús Monjarás ofrece aquí la traducción de un trabajo original de Selser publicado por primera vez en la revista *Globus*, 1894, v. 65. En él, el investigador alemán critica las afirmaciones de James Wickershan hechas en la revista *Science*, 1893, sobre la ubicación de Aztlan. Para localizar este lugar de los mexicas, Selser parte de los documentos históricos del XVI, en especial de la *Tira de la peregrinación*, del *Códice Aubin o Manuscrito de 1576* y de los *Anales de Cuauhtitlan*. De estos manuscritos aduce dos pasajes en náhuatl con traducción al alemán (ahora en español) relativos al tema. Reconstruye Selser la peregrinación azteca y, hasta donde es posible, el mítico Aztlan.

TSCHOHL, Peter, "Tlacaélel als Aztekischer Übergangskönig bei J. Rounds", *Mit Theorien Arbeiten*. Herausgegeben von Sabine Künsting, Andreas Bruck, Peter Tschohl, *Kulturanthropologische Schriften der Akademie*, 1987, Band 1, p. 205-220.

Críticas acerca del trabajo del profesor J. Round intitulado *Dinastic Succession and the Centralization of Power in Tenochtitlan*, 1982. Las críticas versan acerca de la interpretación que Round hace del papel político de Tlacaélel como *cihuacóatl* de varios tlatoanis mexicas. Tschohl enfoca sus críticas en tres puntos: sobre cómo Round aplica una teoría, sobre cómo escoge una teoría, y, finalmente sobre cómo esclarecer un fallo a través de una teoría.

TSCHOHL, Peter, "Das Ende der Leyenda de los Soles und die Übermittlungprobleme des *Códice Chimalpopoca*", *Baessler Archiv*, Neue Folge, Berlin, 1989, Band xxxvii, p. 201, 279.

Estudio muy detallado de los tres manuscritos que conforman el *Códice Chimalpopoca*, es decir, Los *Anales de Cuauhtitlan*, la *Leyenda de los soles* y la *Breve relación de los dioses y ritos de la gentilidad*. El autor se plantea una serie de cuestiones acerca de la trasmisión de estos textos, en especial de los dos primeros, que son anónimos. Examina los manuscritos que de ellos han llegado hasta nosotros pertenecientes a la Colección Boturini y asimismo las ediciones de Faustino Chimalpopoca Galicia, Brasseur de Bourbourg, Walter Lehmann y Primo Feliciano Velázquez. Se ocupa también

de indagar el valor de las copias hechas por el Padre Pichardo y por León y Gama. Con todos estos datos trata de esclarecer el destino de las hojas finales que faltan del manuscrito de la *Colección Boturini*, hoy en la *Colección Aubin-Goupil*. El estudio incluye algunos fragmentos en náhuatl de los *Anales de Cuauhtitlan* según traducción de Walter Lehmann.

TSCHOHL, Peter, "13 Rohr [1479 A.D.]. Es setzte sich auf den Thron Calizto, der nur 80 Tage regierte", *Mexicon*, 1993, vol. xv, n. 6, p. 115-118.

Reflexiones acerca de un pasaje de los *Anales de Cuauhtitlan* en el que se dice que un tal Calizto subió al trono en 1479. El autor se plantea el problema de la interpolación de nombres españoles en acontecimientos de época prehispánica y concluye que las correlaciones calendáricas entre el tiempo mesoamericano y el gregoriano son difíciles. Ofrece texto náhuatl y traducción al alemán del pasaje citado de los *Anales*.

VOLLEMAERE, Antoon, "Interrelation des manuscrits mayas et no-mayas", *The Natives Sources and the History of the Valley of Mexico*. Edited by Jacqueline de Durand-Forest. *Proceedings. 44 Congreso Internacional de Americanistas*, Manchester, 1982. Oxford, BAR International Series, 1984, p. 229-249, ils.

Trata el autor de establecer relaciones interculturales entre los pueblos mesoamericanos y para ello se fija en el significado de varias constelaciones entre los mayas y nahuas. Códices y fuentes del siglo XVI son los cimientos de sus reflexiones en las que describe, con ayuda de la lingüística, las constelaciones de Escorpión, Orión, Osa Menor y Via Láctea.

Estudios sobre toponimias

SANDOVAL LINARES, Carlos, *Toponimia pictográfica de Jalisco*, Guadalajara, Gobierno del Estado de Jalisco, 1990, 134 p., ils.

En orden alfabético se reproducen y explican setenta y siete glifos nahuas pertenecientes a otras tantas comunidades de Jalisco. Los glifos están tomados del *Códice Mendoza* y para su explicación,

el autor tuvo en cuenta los trabajos de Clavijero, Peñafiel, Arreola y Ramírez Flores, entre otros autores.

SANDOVAL LINARES, Carlos, *Altepetocaitl. Nombres de los pueblos de Jalisco. Libro infantil en lengua náhuatl para colorear*, Guadalajara, Tlahcuilo, Taller de escritura pictográfica náhuatl, 1994, 31 p., ils.

Por medio de glifos topónimos se enseña al niño el significado de los nombres de lugar. En la "Introducción", Sandoval explica brevemente que se reúnen 105 topónimos del *Códice Mendocino* y de otros autores contemporáneos.

Literatura náhuatl moderna

HERNÁNDEZ, Delfino, "Kauitl Ixayak. El rostro del tiempo", *Blanco Móvil*, México, enero-febrero de 1993, n. 56 p. 28.

En náhuatl y español, narra el autor, en forma poética, el paso del tiempo cuando nos miramos en el espejo. Tal realidad le lleva a pensar que todo cambia, las plantas, los animales, los seres humanos y el mundo todo.

HERNÁNDEZ, Natalio, *Papalocuciatl. Canto a las mariposas*, México, Editorial Praxis, 1996, 115 p.

El libro, dividido en dos partes, se abre con unos versos del poeta prehispánico Ayocuan Cuetzpaltzin y de José Antonio Xocoyotzin, seudónimo del autor. En la primera parte, los cinco primeros poemas cantan la belleza y la vida de las mariposas. Los diez y ocho restantes versan sobre diversos temas, algunos sobre héroes culturales como Huehuetéotl, Nezahualcóyotl, sor Juana Inés de la Cruz, la Malinche y la emperatriz Livia. Casi todos están en náhuatl y español. La segunda parte del libro está integrada por cincuenta y dos poemas cortos, todos en castellano, en honor de Macuilxóchitl, la hija de Tlacaélel aficionada a la poesía. En todos ellos el autor canta a la mujer, tema eterno del amor, desde la vida concebida como un instante en la eternidad.

MARTÍNEZ, Porfirio Ángel, *et alii*, *Textos de niños nahuas*, México, Instituto Nacional Indigenista, 1979, 29 p., ils.

Conjunto de siete cuentos elaborados por niños de entre 9 y 12 años pertenecientes a Alahuatitla, municipio de Chicontepec, y a Colotlán, municipio de Ixhuatlán de Madero, Veracruz. De forma sencilla y espontánea narran los niños los relatos de sus comunidades en los que el coyote y el conejo suelen ser los protagonistas. Los cuentos están presentados en español y náhuatl de la huasteca y en ellos se refleja el habla popular.

Noamoch tlen xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl. México, SEP, 1980-1981, 8 v., ils.

Conjunto de libros redactados en ocho variantes del náhuatl moderno. Están diseñados para introducir al niño en la escritura de su propia lengua. De hecho, en la nota introductoria, que es igual en todos los libros, así se dice. El método adoptado en todos ellos es el mismo: la explicación de imágenes fotográficas y la lectura de breves textos sobre determinadas actividades de la vida diaria. En realidad estos ocho libros forman parte de un programa de lecto-escritura en 22 lenguas mesoamericanas con un total de 60 variantes. En el programa colaboraron maestros indígenas, antropólogos, sociólogos, fotógrafos y todo un equipo de especialistas. A continuación se reseñan por separado los ocho volúmenes, cada uno de ellos con su autor, aunque todos tienen el mismo título.

MORA SUÁREZ, Pedro, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl*, Tehuacán, Puebla, México, SEP, 1980, 71 p., ils.

TEPOLE RIVERA, Miguel Ángel, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl*, Zongolica, Veracruz, México, SEP, 1980, 87 p., ils.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Luminosa, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl*, Ciudad Santos, San Luis Potosí, México, SEP, 1980, 79 p., ils.

CERVANTES HERRERA, Marcos, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl*, Tlapa, Guerrero, México, SEP, 1980, 87 p., ils.

RAMÍREZ HERNÁNDEZ, Santiago, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtiliztli. Mi libro de náhuatl*, Huauchinango, Puebla, México, SEP 1980, 95 p., ils.

SEVILLA MORÁN, Jerónimo, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Huayacocotla, Veracruz, México, SEP, 1981, 94 p.*

MARTÍNEZ BAUTISTA, Memorio, *Noamoch tlen se xiuil tamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Acayucan, Veracruz, México, SEP, 1981, 96 p., ils.* Este libro está redactado en náhuatl.

SANDOVAL LINARES, Carlos, *Tlacuilocatziintli. El pintorcito. Libro en lengua náhuatl para colorear, Guadalajara, Tlahcuilo, Taller de escritura pictográfica náhuatl, 1994, s.p., ils.*

Folleto en el que, a través de dibujos, el niño puede aprender un incipiente vocabulario en náhuatl. En la "Introducción," el autor ofrece sus razones para que los niños, sin esfuerzo, conozcan un poco de la lengua de sus antepasados. Al final incluye un vocabulario breve náhuatl-español.

SANDOVAL LINARES, Carlos, *Yolque. Los animales. Libro infantil para colorear, Guadalajara, Tlahcuilo, Taller de escritura pictográfica náhuatl, 1994, 30 p. ils.*

Como en los libros anteriores, también en éste se ofrece una serie de dibujos con sus nombres en náhuatl para que el niño se adentre en la lengua jugando. En la "Introducción" el autor da algunos avisos para pronunciar la lengua náhuatl y al final, un breve vocabulario. Los dibujos están tomados de los *Códices Nuttall, Borbónico, Vindobonense y Mendocino.*

ZAMORANO NIETO, José Alfredo, *La zarzamora: cultivo alternativo para una comunidad indígena, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1996, 36 p., ils.*

Folleto bilingüe, náhuatl y español, para ingenieros agrónomos. En él se explica, de forma fácil, el cultivo de la zarzamora con objeto de crear en las comunidades nahuas una fuente de ingresos complementarios a los derivados del café y maíz. Está escrito en la variante náhuatl de Zongolica, Veracruz, en un lenguaje llano según se dice en el prólogo. Como epígrafe introductorio, el autor ofrece una poesía en castellano y náhuatl en la que reflexiona sobre la brevedad de la vida.

ZANTWIJK, Rudolf van, "Nahua-Volksliteratuur in de Twintigste Eeuw", in *Wampung: Als de verhalen verdwijnen werdijnt ons volk. Indiaanse Literatuur*, Leiden, 1989, p. 64-85, 1 mapa.

Antología de la poesía náhuatl moderna de México y, en menor medida, de El Salvador. Cada poesía es presentada en náhuatl y traducida al holandés y va acompañada de comentarios acerca del autor y de la región de donde éste procede. Una breve nota introductoria abre la antología; en ella, van Zantwijk hace algunas consideraciones sobre la lengua náhuatl en la actualidad y sobre su renacer literario moderno.